

Le **T**résor  
de la **L**angue  
**F**rançaise  
**i**nformatisé



[atilf.atilf.fr](http://atilf.atilf.fr)

ИНТЕРАКТИВНЫЙ СЛОВАРЬ  
**TLFi** (Trésor de la langue française  
informatisé)

# Le Trésor de la langue française (TLF)

- ▶ Le **Trésor de la langue française (TLF)** – словарь французского языка 19-20 вв в 16 томах. В 2004 году выпущен на CD-ROM.
- ▶ Лаборатория **Analyse et traitement informatique de la langue française (ATILF)** разработала информационную версию, которая предоставляет свободны доступ к
  - ▶ 100 000 слов (и их истории)
  - ▶ 270 000 толкований
  - ▶ 430 000 примеров
  - ▶ 350 млн. знаков



# Поиск

Ресурс предлагает различные виды запроса статьи:

- ▶ по слову;
- ▶ по звучанию;
- ▶ по алфавитному указателю
- ▶ по входящим в состав звукам;
- ▶ по части речи ;
- ▶ по области знаний;
- ▶ по особенностям употребления.

Кроме того есть возможность:

- ▶ поиска однокоренных слов;
- ▶ поиска в конкретной части статьи (толкование, пример, автор примера и тд.);
- ▶ комбинировать различные параметры запроса;

Vous pouvez :

- taper le mot exactement (ex. éléphant) ou phonétiquement (ex. éléfan)
- omettre les accents (ex. elephant, elefan).
- omettre les tirets des mots composés (ex. porte monnaie, portemonnaie).
- taper des mots fléchis (ex. écriront, généraux, végétales)

1) Tapez le mot

2) Utilisez les listes déroulantes (Info importante)

3) Faites une saisie phonétique

Sous saisis :	
Explication :	
Consonnes	B P F G J K L M N
Voyelles orales	A E I O U Y
Voyelles nasales	AN IN ON

# Пример. Поиск по слову

[Aide](#) [Recherche d'un mot](#) [Recherche assistée](#) [Recherche complexe](#) [Listes de mots](#) [Historique](#) [Préférences](#) TLF 1

**Recherche d'un mot : Choisissez une des trois possibilités ci-dessous**

Vous pouvez :

- taper le mot exactement (ex. **éléphant**) ou phonétiquement (ex. **élefan**)
- omettre les accents (ex. **elephant**, **elefan**).
- omettre les tirets des mots composés (ex. **porte monnaie**, **portemonnaie**).
- taper des mots **fléchis** (ex. **écrivont**, **généraux**, **végétales**)

1) Tapez le mot ?

**Correcteur d'erreurs** :  Automatique  Forcé

Validier 1

3) Faites une saisie phonétique ?

Choisissez dans quelle tranche alphabétique se trouve le mot cherché

A à ABOTE  
ABOUCEMENT à ACARÉ  
ACARÉMER (S) à ACCOUVER  
ACCOUVÉ à ACIDIFÈRE  
ACIDIFIABLE à ACTIVER  
ACTIVEUR à ADONIEN  
ADONIS à AFFAIRAGE  
AFFAIRE à AFFÛT3  
AFFÛTAGE1 à AGORAPHOBIE  
AGOQUANT à AIGUISERIE

Validier 3

Utilisez les boutons pour faire votre saisie

Sous saisis :		<input type="text"/>
Explication :		<input type="text"/>
Consonnes	B D F G J K L M N P R S T V Z CH W NG	
Voyelles orales	A E É I O U OU Y	
Voyelles nasales	AN IN ON	
Effacer le dernier		<input type="button" value="Effacer tout"/>
Validier 4		

# Пример. Поиск по звучанию

Вы можете запросить звучащую форму слова, пропустить диакритические знаки, дефис. Система предоставит несколько вариантов.

The screenshot shows a web interface for word search. At the top, there are navigation tabs: "Aide", "Recherche d'un mot", "Recherche assistée", "Recherche complexe", "Listes de mots", "Historique", and "Préférences". Below the tabs, the text reads "Recherche d'un mot : Choisissez une des trois possibilités ci-dessous".

Under the heading "1) Tapez le mot", there is a search input field containing "foua" and a "Valider 1" button. To the right, there is a "Correcteur d'erreurs" section with radio buttons for "Automatique" (selected) and "Forcé", and a "Valider 1" button.

Under the heading "2) Utilisez les listes déroulantes", there is a dropdown menu showing a list of words from "A à ABOTE" to "AGOUANT à AIGUISERIE". A red arrow points from this section to a table of results.

Mot	Dans une entrée	Dans une expression
<u>foi</u>	<u>3</u>	<u>57</u>
<u>foie</u>	<u>5</u>	<u>15</u>
<u>foies</u>	0	<u>4</u>
<u>fois</u>	<u>2</u>	<u>59</u>

# Пример. Поиск в алфавитном указателе

## 2) Utilisez les listes déroulantes ( ? info. importante)

Choisissez dans quelle tranche alphabétique se trouve le mot cherché

A à ABOTE  
ABOUCHEMENT à ACARÉ  
ACARÉMER (S') à ACCOUVER  
ACCOUVÉ à ACIDIFÈRE  
ACIDIFIABLE à ACTIVER  
ACTEUR à ADONNIEN  
ADONIS à AFFAIRAGE  
AFFAIRE à AFFÛT3  
AFFÛTAGE1 à AGORAPHOBIE  
AGOUANT à AIGUISERIE

Valider 3

## Choisissez le mot désiré, puis validez.

A, subst. masc.  
À, prép.  
A-1, préf.  
A-2, préf.  
AALÉNIEN, IENNE, adj., et subst. masc.  
AB-, préf.  
ABA, subst. masc.  
ABACA, subst. masc.  
ABADDIR, subst. masc.  
ABADER (S'), verbe pronom.  
ABADIE, ABBADIE, subst. fém., ABADIS, subst. masc. ou fém.  
ABAISSABLE, adj.  
ABAISSANT, ANTE, adj.  
ABAISSE, subst. fém.  
ABAISSÉE, subst. fém.

VALIDER

## 2) Utilisez les listes déroulantes ( ? info. impor

Choisissez dans quelle tranche alphabétique se trouve le mot cherché

A à ABOTE  
ABOUCHEMENT à ACARÉ  
ACARÉMER (S') à ACCOUVER  
ACCOUVÉ à ACIDIFÈRE  
ACIDIFIABLE à ACTIVER  
ACTEUR à ADONNIEN  
ADONIS à AFFAIRAGE  
AFFAIRE à AFFÛT3  
AFFÛTAGE1 à AGORAPHOBIE  
AGOUANT à AIGUISERIE

Valider 3

## 3) Faites une saisie phonétique ?

Utilisez les boutons pour faire votre saisie

Sons saisis :

Explication :

Consonnes	B D F G J K L M N P R S T V Z CH W NG
Voyelles orales	A E É I O U OU Y
Voyelles nasales	AN IN ON

Effacer le dernier Effacer tout

Valider 4

# Пример. Поиск по звукам

Данный способ позволяет найти слова, в составе которых есть указанные звуки или сочетания звуков

The image shows a screenshot of a web application for phonetic search. A red box highlights the search interface, which includes a title "3) Faites une saisie phonétique", instructions "Utilisez les boutons pour faire votre saisie", and a form with fields for "Sons saisis" (set to "A-Y"), "Explication", and buttons for "Consonnes", "Voyelles orales", and "Voyelles nasales". Below the form are buttons for "Effacer le dernier", "Effacer tout", and "Valider 4".

Below the search form, a list of words is displayed, with a red arrow pointing from the search form to the list. The list is as follows:

- 1 AHI, voir AÏE.
- 2 à 3 AÏ¹, HAÏ, subst. masc.
- 4 AÏ², subst. masc.
- 5 AÏ³, subst. masc.
- 6 AÏ⁴, subst. masc.
- 7 à 8 AÏE, AHI, interj.
- 9 AIL, AULX, subst. masc.
- 10 -AIL, suff.
- 11 -AILLE, suff.
- 12 COCHON(N)AILLE, subst. fém.
- 13 HAÏE, mot invar.
- 14 TRAVAIL², -AILS, subst. masc.

Below the list, another instance of the search form is visible, with a red box highlighting it. It includes a title "3) Faites une saisie phonétique", instructions "Utilisez les boutons pour faire votre saisie", and a form with fields for "Sons saisis", "Explication", and buttons for "Consonnes", "Voyelles orales", and "Voyelles nasales". Below the form are buttons for "Effacer le dernier", "Effacer tout", and "Valider 4".

At the bottom left, a small window shows a list of words starting with "A à ABOTE", including "ABOUCHEMENT à ACARÉ", "ACARÉMER (S) à ACCOUVER", "ACCOUVÉ à ACIDIFÈRE", "ACIDIFIABLE à ACTIVER", "ACTIVÉUR à ADONIEN", "ADONIS à AFFAÏRASE", "AFFAÏRE à AFFÛT3", "AFFÛTAGE1 à AGORAPHOBIE", and "AGOUANT à AIGUISERIE".

# АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ПОИСК.

- ▶ Данный раздел дает возможность поиска слова по грамматическим признакам, части речи, особенностям употребления (ироническое, переносное значение, в роли другой части речи и т.д.), содержания или отсутствия заданных слов и выражений в статье, поиск среди конкретных авторов или в определенной части словарной статьи (пример, толкование и т.д.)
- ▶ Например, можно найти глаголы, употребляемые в качестве существительных среди примеров, приведенных из А.Дюма, исключая глагол être.



# Словарная статья

## Общий вид

Aide Recherche d'un mot Recherche assistée Recherche complexe Listes de mots Historique Préférences TLF1

Recherche n° 2  
Résultat 1/1

Prononcer ?

Peindre les objets suivants :

- Aucun
- Aucun
- Aucun
- Aucun
- Aucun
- Aucun

Valider

Rôle des boutons

↑ ↓ ↶ ↷ − +

**H** LEXICOLOGIE, subst. fém.

→ LEXICOLOGIE, subst. fém.

Étude scientifique du lexique. *L'objet de la lexicologie est une théorie compréhensive du fait lexical, tant au niveau des structures (lexique, vocabulaires) que des unités (mot, idiomme)* (REV. *Le Lexique : images et modèles*, Paris, Colin, 1977, p. 159). V. *lexicographie* ex. 1 et 3.

**REM. Lexicologique**, adj. **a)** Vieilli. Qui appartient au lexique, relève du lexique. *L'évolution prend la forme d'innovations successives et précises, constituant autant de faits partiels, qu'on pourra énumérer, décrire et classer selon leur nature (faits phonétiques, lexicologiques, morphologiques, syntaxiques, etc.)* (SAUSSURE. *Ling. gén.*, 1916, p. 273). *Il convient de noter que cet élément mélodique [la courbe musicale de sa phrase] a une valeur supérieure à l'élément lexicologique ou grammatical* (Arts et litt., 1935, p. 50-6). *Je cite au hasard quelques exemples montrant la signification des expressions incorrectes : liaisons prouvant que des groupes s'agglutinent en unités lexicologiques des potæau, des souliers faitexprès* (BALLY. *Lang. et vie*, 1952, p. 32). **b)** Relatif à la lexicologie. *Méthodes, recherches lexicologiques. La recherche des causes en lexicologie ne saurait être fondée uniquement sur des travaux de détail. Dépassant le stade analytique de la lexicographie, les études lexicologiques s'attacheront au fur et à mesure de leurs progrès à des sujets de plus en plus généraux* (MATORÉ. *La Méthode en lexicol.*, Paris, Didier, 1953, p. 89). **c)** Emploi subst. masc. sing. à valeur de neutre. *En épuisant la description des régularités formelles du lexique, et celle de ses régularités morphosémantiques (régularités du plan du contenu, en termes hjelmsléviens) on trace une limite inférieure à la lexicologie et au lexicologique, tout en restant dans le domaine lexical par la description des règles de construction des unités* (REV. *Le Lexique : images et modèles*, Paris, Colin, 1977p. 185).

**Prononc. et Orth.** : [lɛksikɔlɔʒi]. Att. ds *Ac. dep.* 1878. **Étymol. et Hist.** 1. Av. 1748 sens non précisé (G. GIRARD d'apr. DOUCHET et BEAUZÉE ds *Encyclop.* t. 7, p. 843a. s.v. *grammaire*); 2. 1757 (DOUCHET et BEAUZÉE. *op. cit.*, p. 843b : l'office de la **Lexicologie** est donc d'expliquer tout ce qui concerne la connaissance des mots [...] elle en considère le matériel, la valeur, et l'étymologie). Composé des éléments *lexico-*, du gr. λεξικόv (*lexique\**) et *-logie\**. **Bbg.** GUILBERT (L.). *Dict. et ling. : essai de typologie des dict. monolingues fr. contemp.* *Lang. fr.* 1969, n° 2, pp. 4-29. - JANKOWSKY (K.R.). *On scope and methods of lexicology.* *Orbis.* 1969, t. 18, n° 1, pp. 173-185. - *Lexicol. et lexicogr. fr. et rom. : orientations et exigences actuelles.* *Colloque du C.N.R.S., Strasbourg, 1957.* Paris, 1961, pp. 107-114. - MATORÉ (G.). *La Méthode en lexicol. Domaine fr.* Paris, 1953, pp. 47-55. - QUEMADA (B.). *Les Dict. du fr. mod. 1539-1863.* Paris, 1968, pp. 14-17. - REY (A.). *Le Lex. : images et modèles...* Paris, 1977, pp. 155-172; Pour une déf. de la lexicol. *Meta.* 1973, t. 18, n° 1/2, pp. 9-18. - WAGNER (R.-L.). *Les Vocab. fr. II. Les tâches de la lexicol. synchr.* Paris, 1970, pp. 7-28; 46-52.

←

# Словарная статья

Для удобства ориентации в статье можно выделить разными цветами отдельные части

- ▶ Заглавное слово
- ▶ Толкование
- ▶ Часть речи
- ▶ Грамматические признаки
- ▶ Синонимы, антонимы
- ▶ Пример, его дата, источник, автор (отдельно)
- ▶ Область знаний
- ▶ Особенности употребления
- ▶ И т.д.

Recherche n° 2  
Résultat 1/1

Prononcer ?

Peindre les objets suivants :

■	Définition	▼
■	Exemple	▼
■	Auteur d'exemple	▼
■	Aucun	▼
■	Aucun	▼
■	Aucun	▼

Valider

? Rôle des boutons

↑	↓	↕	↕	-	+
---	---	---	---	---	---

**L** LEXICOLOGIE, subst. fém.

→ LEXICOLOGIE, subst. fém.

Étude scientifique du lexique. *L'objet de la lexicologie est une théorie compréhensive du fait lexical, tant au niveau des structures (lexique, vocabulaires) que des unités (mot, idiome)* (REY. *Le Lexique : images et modèles*, Paris, Colin, 1977, p. 159). V. *lexicographie* ex. 1 et 3.

REM. **Lexicologique**, adj. a) Vieilli. **Qui appartient au lexique, relève du lexique.** *L'évolution prend la forme d'innovations successives et précises, constituant autant de faits partiels, qu'on pourra énumérer, décrire et classer selon leur nature (faits phonétiques, lexicologiques, morphologiques, syntaxiques, etc.)* (SAUSSURE, *Ling. gén.*, 1916, p. 273). *Il convient de noter que cet élément mélodique [la courbe musicale de sa phrase] a une valeur supérieure à l'élément lexicologique ou grammatical* (Arts et litt., 1935, p. 50-6). *Je cite au hasard quelques exemples montrant la signification des expressions incorrectes : liaisons prouvant que des groupes s'agglutinent en unités lexicologiques* des potâteau, des souliers faitexprès (BALLY, *Lang. et vie*, 1952, p. 32). b) **Relatif à la lexicologie.** *Méthodes, recherches lexicologiques. La recherche des causes en lexicologie ne saurait être fondée uniquement sur des travaux de détail. Dépassant le stade analytique de la lexicographie, les études lexicologiques s'attacheront au fur et à mesure de leurs progrès à des sujets de plus en plus généraux* (MATORE, *La Méthode en lexicol.*, Paris, Didier, 1953, p. 89). c) **Emploi subst. masc. sing. à valeur de neutre.** *En épuisant la description des régularités formelles du lexique, et celle de ses régularités morphosémantiques (régularités du plan du contenu, en termes hjelmsléviens) on trace une limite inférieure à la lexicologie et au lexicologique, tout en restant dans le domaine lexical par la description des règles de construction des unités* (REY. *Le Lexique : images et modèles*, Paris, Colin, 1977p. 185).

**Prononc. et Orth.** : [lɛksikɔlɔʒi]. Att. ds *Ac. dep.* 1878. **Étymol. et Hist.** 1. Av. 1748 sens non précisé (G. GERARD d'apr. DOUCHET et BEAUZÉE ds *Encyclop.* t. 7, p. 843a, s.v. *grammaire*); 2. 1757 (DOUCHET et BEAUZÉE, *op. cit.*, p. 843b : l'office de la **Lexicologie** est donc d'expliquer tout ce qui concerne la connaissance des mots [...] elle en considère le matériel, la valeur, et l'étymologie). Composé des éléments *lexico-*, du gr. λέξις (*lexique\**) et *-logie\**. **Bbg.** GUILBERT (L.). *Dict. et ling.* : essai de typologie des dict. monolingues fr. contemp. *Lang. fr.* 1969, n° 2, pp. 4-29. - JANKOWSKY (K.R.). On scope and methods of lexicology. *Orbis*. 1969, t. 18, n° 1, pp. 173-185. - *Lexicol. et lexicogr. fr. et rom.* : orientations et exigences actuelles. *Colloque du C.N.R.S., Strasbourg, 1957*. Paris, 1961, pp. 107-114. - MATORE (G.). *La Méthode en lexicol. Domaine fr.* Paris, 1953, pp. 47-55. - QUEMADA (B.). *Les Dict. du fr. mod. 1539-1863*. Paris, 1968, pp. 14-17. - REY (A.). *Le Lex.* : images et modèles... Paris, 1977, pp. 155-172; Pour une déf. de la lexicol. *Meta*. 1973, t. 18, n° 1/2, pp. 9-18. - WAGNER (R.-L.). *Les Vocab. fr. II. Les tâches de la lexicol. synchr.* Paris, 1970, pp. 7-28; 46-52.

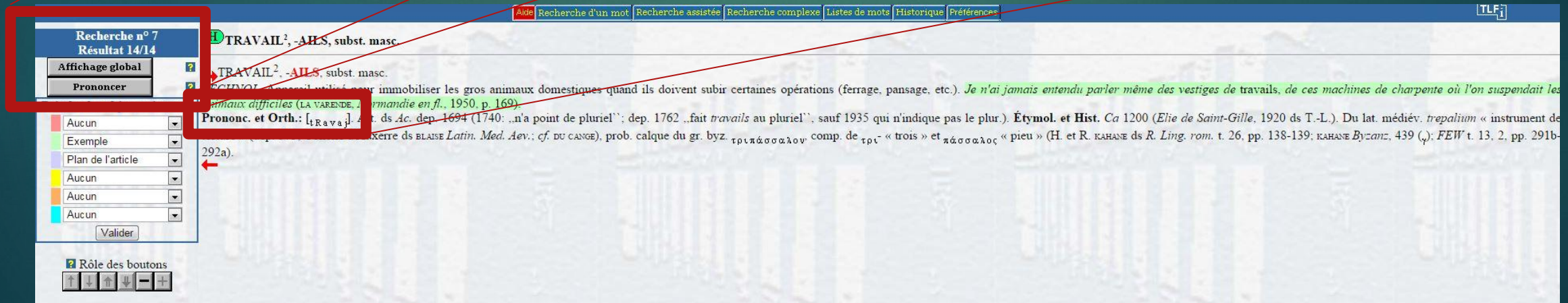


# Словарная статья

- ▶ Есть возможность прослушать произношение заглавного слова
- ▶ Кроме того, приведена транскрипция



Prononc. et Orth.: [tʁavaj]



Aide Recherche d'un mot Recherche assistée Recherche complexe Listes de mots Historique Préférences

TLF*i*

Recherche n° 7  
Résultat 14/14

Affichage global ?

Prononcer ?

Aucun

Exemple

Plan de l'article

Aucun

Aucun

Aucun

Valider

Rôle des boutons

TRAVAIL<sup>2</sup>, -AHS, subst. masc.

TRAVAIL<sup>2</sup>, -AHS, subst. masc.

*animaux difficiles* (LA VARENDE, *Normandie en fl.*, 1950, p. 169).

**Prononc. et Orth.**: [tʁavaj]. *Act. ds Ac. dep. 1694* (1740: „n'a point de pluriel”); *dep. 1762* „fait *travails* au pluriel”, sauf 1935 qui n'indique pas le plur.). **Étymol. et Hist.** Ca 1200 (*Elie de Saint-Gille*, 1920 ds T.-L.). Du lat. médiév. *trepalium* « instrument de

292a).

XVIIIe ds BLAISE *Latin. Med. Aev.*: cf. DU CANGE), prob. calque du gr. byz. τριπύσσων comp de τρι- « trois » et πύσσων « pieu » (H. et R. KAHANE ds *R. Ling. rom.* t. 26, pp. 138-139; KAHANE *Byzanz*, 439 (γ); *FEW* t. 13, 2, pp. 291b-

# История запросов

Чтобы вернуться к предыдущим запросам есть возможность обратиться к истории.

L'historique contient 4 requêtes (capacité maximale 10 requêtes).

- Requête 1 : [Requête assistée :Code grammatical\(adj\).](#)
- Requête 2 : [Recherche du mot "foua"](#)
- Requête 6 : [Requête assistée :\(Recherche phonétique de : A-Y\).](#)
- Requête 8 : [Recherche du mot science](#)

Valider la suppression